

FIESTAS EN EL CALENDARIO JAPONÉS¹

Federico Lanzaco Salafranca
Ex-profesor de la Sophia University (Japón)

I. INTRODUCCIÓN

Japón es un país especialmente rico en gran variedad de fiestas durante todo el año y a lo largo de toda su geografía, reflejo de su sincretismo religioso: budista, taoísta, shintoísta y, en tiempos más recientes, incluso cristiano.

Estas fiestas presentan un triple origen: a) las desarrolladas en la Corte imperial; b) las fiestas populares; y c) las fiestas nacionales (fijadas por el Gobierno japonés).

Hemos de señalar que el tiempo japonés distingue, claramente, entre el tiempo festivo (*hare*), que es un tiempo sagrado, de comunión con los dioses tutelares del campo y del bienestar familiar) y el tiempo ordinario (*ke*), dedicado al trabajo, a la atención de las necesidades de la familia, la vivienda, etc.

Las fiestas expresan la liturgia de comunión con los dioses (*kami*) para:

- a) La prosperidad de los campos de arroz según las estaciones del año (Japón es, originalmente, un país agrícola²): primavera (siembra), marcada por el inicio de las lluvias (en junio) y el *taue* o trasplante de los tallos de las plantas de arroz; verano (limpiar los campos, eliminar los insectos, control de los riesgos para la cosecha); otoño (cosecha); invierno (descanso del campo para la próxima siembra).
- b) Bienestar familiar (nacimiento y crecimiento de los niños, bodas, funerales, alejar las calamidades del hogar, cuidado de los espíritus de los familiares difuntos (*senso no mitama*), etc.

Recordemos ahora los tres mundos según la cosmogonía shintoísta:

- 1.) *Takamagahara*: son las Altas Praderas Celestiales, que constituyen la morada de las divinidades japonesas (*Amatsukami*). Se cree que están conectadas con la Tierra por el puente *Ama no uki hashi*.
- 2.) *Ashihara no Nakatsukuni*: el mundo intermedio nuestro, donde habitan las divinidades terrestres (*kunitsukami*) en altas montañas, rocas... y también es donde residimos los mortales.

¹ El presente trabajo está basado en la conferencia que tuve el honor de pronunciar en la Embajada de Japón en Madrid, el día 23 de enero de 2004. Deseo agradecer a mi amigo Fernando Cid Lucas sus consejos y aportaciones a la hora de dar forma de artículo a un texto que se pensó para ser en origen una disertación oral.

² Véase para esto el excelente trabajo de la profesora: TAKAGI, Kayoko, "La cultura del arroz en Japón: una aproximación antropológica y estética", *¿Qué es Japón? Introducción a la cultura japonesa* (Fernando Cid Lucas ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 2009, pp.143-154.

- 3.) *Yomi*: terrible región de sombras y muerte donde residen los espíritus de los difuntos vengativos e impuros (*onryō*). El gran dios Izanagi no mikoto bajó allí para rescatar a su esposa, Izanami no mikoto, pero no pudo conseguirlo.

Debemos indicar que las fiestas sirven para dar la bienvenida a los dioses del tipo *kunitsukami*, en fechas fijas, los cuales retornan del más allá para visitar a sus parientes vivos.

Recordemos ahora que los espíritus de los difuntos (*tama*), vagan por el mundo, todavía como seres impuros, durante 33, 55,... años hasta que, gracias a los ritos ofrecidos por los familiares vivos, llegan, por fin, a la residencia de los dioses, ya purificados, y, entonces, desaparecerá su individualidad y entrarán en el “grupo” de los espíritus familiares difuntos, ya limpios de toda mácula y en paz para siempre.

II. FIESTAS NACIONALES (*KYŪJITSU-HATABI*)

Todas están fijadas por el Gobierno del Japón moderno (Meiji, Shōwa, Heisei...). A día de hoy son catorce:

1. Uno de enero: se celebra el inicio del nuevo año (*Ganjitsu*).
2. Segundo lunes de enero: se festeja el *Seijin no Hi*; se reúnen aquellos jóvenes que cumplen 20 años y se les anima en público para que tengan coraje y comiencen a comportarse como adultos, con responsabilidad y valor. El alcalde de cada población es quien oficia esta festividad.
3. Once de febrero: *Kenkoku Kinen no Hi* o “Día de la Fundación de la Nación”, en donde se conmemora la fundación de Japón por parte del primer emperador, Jimmu, que, según la tradición legendaria, estableció su capital en Yamato en el 660 a.C.
4. Veinte o veintiuno de marzo: *Shunbun no Hi*, celebración del equinoccio de marzo, que marca el inicio de la primavera.
5. Veintinueve de abril: *Midori no Hi* (“Día del verdor”), se dedica a contemplar la naturaleza. Hasta 2006 esta celebración se realizaba el 29 de abril, pero desde 2007 pasó a ser el “Día de Shōwa” en honor a este emperador, ya que se celebra también su cumpleaños. Este día marca el inicio de la denominada “Semana dorada”.
6. Tres de mayo: *Kempō Kinembi*, día en el que se celebra la instauración de la Constitución.
7. Cinco de mayo: *Kodomo no Hi*, “Día de los niños”. Las familias izan en sus casas cometas en forma de carpa, una por cada niño en el hogar, como símbolo de fortaleza y longevidad; al igual que las carpas, en la vida hay que luchar contracorriente.
8. Veinte de julio: o “Día del mar”, en el que Japón celebra su íntima relación con él. La festividad se estableció en 1996.

9. Quince de septiembre: *Keirō no Hi* (“Día del respeto por los ancianos”), se agradecen sus enseñanzas y se celebra la longevidad de los mayores.
10. Veintitrés de septiembre: *Shūbun no Hi*. Se celebra el equinoccio de otoño. Supone el fin del verano. Antes y después de este día, las familias suelen visitar las tumbas de sus difuntos, también las limpian y llevan ofrendas (sake o cerveza, flores, incienso, etc.).
11. Diez de octubre: *Taiiku no Hi* (“Día del deporte”). Instaurado en 1964, el año de los Juegos Olímpicos de Tokio.
12. Tres de noviembre: *Bunka no Hi* o “Día de la cultura”. Una jornada en la que los japoneses expresan su amor por las artes y la literatura; se compran y se regalan libros, se va al teatro, a los museos, etc.
13. Veintitrés de noviembre: *Kinrō Kansha no Hi* (“Día de agradecimiento por el trabajo”), en el que se desea prosperidad para la empresa, ya que con ello se podrá dar estabilidad a las familias, se asegura el alimento, el hogar, etc.
14. Veintitrés de diciembre: *Tennō Tanjōbi*, es el día del cumpleaños del actual emperador, Akihito, que abdicará, según se ha dispuesto, el día 30 de abril de 2019.

III.FESTIVALES JAPONESES (*MATSURI*)

Los festivales (*matsuri*), originalmente, fueron celebraciones religiosas de los poblados que servían para atraer la benevolencia de los dioses o para enviar plegarias y peticiones a Buda para obtener una buena cosecha, guiar a los espíritus de los difuntos hasta su último fin, etc. En tiempos más recientes a nosotros, muchos de estos festivales se han convertido en una verdadera atracción turística para muchos visitantes que llegan a Japón, tales como el *Gion matsuri*, que se celebra en julio en el santuario de Yasaka, o el *Tōka Ebisu*, que se celebra en enero en el santuario de Imamiya en Osaka.

En relación a esto, los cuatro elementos indispensables del *matsuri* serían:

- 1.) *Monoimi*: la purificación por parte de los responsables del festival (fuego de pedernal, vestidos nuevos, agua pura, etc.).
- 2.) *Sonaemono*: son las ofrendas al dios tutelar (sake, pastelitos del tipo *mochi*, algas, fruta...).
- 3.) *Naorai*: ágape común con los dioses a través de las ofrendas.
- 4.) Festejos: tales como la procesión del *omikoshi* (capilla portátil del shintoísmo), *tsunahiki* (soga de grandes dimensiones de carácter ritual), carreras, danzas, ejecución de piezas de teatro *kagura*, etc.

Los *matsuri* se organizan siempre por los sacerdotes shintoístas del lugar (*shinsoku*³), en colaboración con las personas destacadas de cada localidad, seleccionadas éstas por la comunidad. Tales organizaciones se llaman *mijaza* (“el gremio del santuario”), y la persona

³ Palabra que, literalmente, significa: “empleado de dios”.

que preside los festejos es el *toya*, que debe cumplir con la importante misión de llevar a cabo los ritos de purificación.

IV. FIESTAS ESTACIONALES FAMILIARES (*NENCHŪ GYŌJI* O CALENDARIO DE COSTUMBRES POPULARES)

Se conocen, tradicionalmente, como *sekeu*, que, en origen, era una palabra para significar las ofrendas hechas a los dioses tutelares de determinadas fechas del año y que luego ha pasado a significar las distintas “fiestas estacionales”. Son las de un estilo más familiar y hogareño. Un resumen, que se encuadraría en el *Nijūshi-sekki* (“24 estaciones del calendario solar antiguo”) sería el que sigue (véase también para este asunto el *Apéndice A* de este mismo artículo):

Enero:

Tienen lugar las fiestas de Año Nuevo (1-3 de enero):

Hatsumōde: (primera visita del año a un santuario shintoísta; se suele comprar algún amuleto para que proteja al fiel o a la familia del fiel durante todo el año: *omamori*, *gofu*, *ofuda*, etc.).

Oshogatsu-kazari (decoraciones rituales en casa): *kadomatsu* (bambú o pino), *shimekazari* (se coloca en la entrada) y *kegamimochi* (en la cocina o en las alcobas. Son adornos que sirven para dar la bienvenida a los espíritus familiares difuntos y así atraer la protección).

Osechi-ryōri: comida especial de Año Nuevo: *tozo* (que es un sake especiado que se toma a primeros de año con la idea de que curará las enfermedades del año anterior) y unos platos de comida que se contiene en los vistosos *jūbako*, conjunto de cajas lacadas en negro en el exterior y rojo en el interior que contienen: *kuromame* (judías de soja estofadas), *kazunoko* (arenque salado), *gobo* marinado (huevas de arenque), *kamaboko* (pasta de pescado al horno), *datemaki* (tortilla dulce) y verduras cocinadas (raíces de loto, zanahoria, nabo...).

Kakizōme: se trata de la primera caligrafía del año, que se ejecuta durante la noche del uno al dos de enero y se quema, de forma ritual, cada catorce de ese mismo mes.

Mengajō: felicitaciones y buenos deseos a familiares y amigos por correo.

Otoshidama: regalo de dinero a los niños.

Karuta: juego de cartas entre familiares y amigos. Las hay de tres tipos:

- i.) *Hanafuda* o *hanakaruta*: el juego data del periodo Heian (*kachō-awase*: “juntar flores y pájaros). Juego de 48 cartas, divididas en 4 cartas por 12 meses del año. Cada carta tiene un punto.
- ii.) *Utakaruta*: 2 juegos de 100 cartas. Un juego es de *tankas*⁴ completos y el otro sólo tiene los dos versos finales. El lector pronuncia los tres primeros versos del primer juego y los participantes deben adivinar los dos versos heptasílabos que faltan.

⁴ Forma poética de cinco versos de 5/7/5/7/7 versos respectivamente. Muy famosa en el periodo Heian (794-1185) y predecesora del haiku.

iii.) *Irobakaruta*: consiste en reconocer los 47 signos *kana*. Hay 96 cartas divididas en dos mazos, uno para leer y otro para tomar; en cada carta hay escrito un poema con sílabas hiragana y un dibujo. El juego consiste en que uno lee la carta y los otros tienen que encontrar el dibujo.

Shigoto-hajime: vuelta al trabajo después de las fiestas de Año Nuevo (4 de enero).

7 de enero: *nanakusa no sekku*, recolección de las siete hierbas de primavera⁵ que se toman en un caldo (*kayu*).

Febrero:

3 de febrero: *Setsubun (mame-maki)*, se arrojan alubias rojas para ahuyentar a los malos espíritus de las casas.

14 de febrero: San Valentín (*Barentain Dee*), las chicas ofrecen chocolate a los chicos: las novias a sus novios (*honmei choko*), las secretarias a sus jefes, compañeras de trabajo a sus compañeros, etc. (*giri choko*⁶). Se estima que en ese día se llegan a vender unas 25 toneladas de chocolate en Japón.

Mediados de febrero: es una fecha vital para los estudiantes, tiene lugar el *nyūgaku shiken* (“examen de acceso”), que determinará su futuro profesional.

Marzo:

3 de marzo: *Hina matsuri* (“Festival de las muñecas”), se piensa que estas muñecas pueden proteger de los malos espíritus a sus dueños. Se colocan en estanterías bellamente ornadas y representan figuras de la época Heian en grado descendiente: arriba está el emperador y la emperatriz, más abajo las damas de la corte, luego los músicos, los escoltas y los guardias.

14 de marzo: *White Day*, en el que los chicos ofrecen regalos a las chicas. Lo normal es que los chicos devuelvan a sus parejas un regalo el doble o el triple de caro de lo que ellos recibieron por San Valentín.

Hemos de añadir que marzo es el mes más importante en Japón, puesto que marca el fin del año fiscal. Las empresas reajustan el destino de su personal, en la Dieta se discute el presupuesto del año siguiente en sesiones extraordinarias a contrarreloj, etc. Pero también tiene lugar el fin del año académico y los jóvenes celebran su graduación, para alegría de sus familiares.

⁵ Estas son: collalba, jaramago blanco, borrija, pamplina, lámpmana, nabo y rábano, aunque en algunos hogares los ingredientes pueden variar.

⁶ Mientras que el *honmei choko* es de mejor calidad y está mejor envuelto, el *giri choko* no lo es tanto y se destina a personas que no son tan queridas para las compradoras.

Abril:

1 de abril: Tiene lugar el *shinnyū-shain* o incorporación de los nuevos empleados a las empresas. Desde finales de marzo comienza el *hanami*, la floración de los cerezos en Kyūshū, que avanza unos 30 kilómetros al día, para llegar a Hokkaidō a principios de mayo. También se realiza el *shuntō* (“ofensiva de primavera”), o negociación salarial por parte de los sindicatos, que afecta a una cuarta parte de la población laboral del país.

29 de abril al 5 de mayo: *Golden week*, son días festivos porque coinciden varias festividades nacionales. Se disparan los viajeros japoneses al extranjero.

Mayo:

2º domingo de mayo: “Día de la madre”.

Junio:

Del 10 de junio al 10 de julio: *tsuyu* (época de lluvias). Es cuando se trasplanta el arroz (*taue*). En los escasos días soleados se ventilan los futones en los hogares. Las ropas se emmohecen (*sabiru*) si no se conservan bien limpias y dobladas.

3º domingo de junio: “Día del padre”.

Julio:

7 de julio: *Tanabata*. Se festeja el encuentro de las estrellas del Pastor (Altaír) y la Tejedora (Vega) en el cielo de la Vía Láctea (*Amanogawa*, en la tradición japonesa). La leyenda cuenta que por su amor descuidaron sus labores y recibieron el castigo de este único encuentro anual, que no ocurre si el cielo está nublado⁷. Durante el *Tanabata* los niños suelen escribir sus deseos o poemas en tiras de papel colgadas en las ramas del bambú recién cortadas (*tanzaku*) que se colocan sobre los tejados de sus casas.

A mediados de julio se celebra el *chūgen*, el intercambio de regalos entre amigos, conocidos, empresas, familiares, etc., (se regalan cosas como toallas, jamón, sake, whisky, cupones de taxi...) para demostrar la gratitud por su apoyo. Se producen muy buenas ventas en los grandes almacenes. Se recibe la primera paga extra del año. Tales ventas alcanzan el 20 por ciento del total de ventas anuales.

⁷ Una bonita versión de esta antiquísima leyenda japonesa se puede leer en la web: https://www.historiayleyendas.com/leyendas/china/El_Pastor_y_la_Tejedora.htm (última consulta: 09/06/18).

Se celebran durante este mes diferentes festivales (*matsuri*) de verano con sus respectivas procesiones de *mikoshi* (capillas portátiles del Shintō).

13-15 de julio (o 13-15 de agosto, según los lugares), tiene lugar el *Obon* o despedida de los espíritus de los antepasados difuntos después de recibir su visita en las casas de los familiares. Se encienden fogatas y se despiden barquitos con velas encendidas en ríos y lagos. Se ejecutan danzas populares (*Bon odori*), castillos de fuegos artificiales (*hanabi*). El más famoso es el del río Sumida de Tokio, con una asistencia de más de un millón de personas y una duración de tres horas. Tiene lugar el último sábado de julio.

Agosto:

Es muy popular el campeonato *All Japan High School Baseball*, las compañías eléctricas registran sus máximos anuales de consumo por el uso de los televisores. Dicho campeonato tiene lugar en el estadio Kōshien, situado a las afueras de Osaka.

Septiembre:

Tiene lugar el popular *Tsukimi* (“contemplar la luna”), las familias se reúnen para ver la luna llena de fin de mes; es una celebración que comenzó en época Heian, llegada desde China, y que dura hasta hoy. Se comen las citadas *nanakusa*, acompañadas de pastelillos *dango*, que se ofrecen a la luna.

A finales de verano, principios de otoño, es la época de los terribles tifones (*taifū*).

Septiembre es el mes de las cosechas de arroz, se dan muchos festivales y tiene, además, dos fiestas marcadas por el Gobierno (véase el calendario).

9 de septiembre: *Kiku no sekku* (o *Chōyō no sekku*), la “Fiesta del crisantemo”, flor nacional del país y emblema de la familia imperial. Tienen lugar vistosas exposiciones por todo el país y se bebe el *kiku-zake* (esto es: sake aderezado con pétalos de crisantemos).

Octubre:

Hay abundantes celebraciones deportivas (*undōkai*) en colegios o institutos, en conjunción con la fiesta nacional del *Taïku no hi* del 10 de octubre.

Noviembre:

15 de noviembre: se celebra el *Shichi Go San*; se visitan los santuarios shintoístas con niños de 3 y 5 años y niñas de 3 y 7 años, todos ellos ataviados con hermosos trajes tradicionales

para pedir por la buena salud y el buen crecimiento de los pequeños. Se comen unos dulces llamados *chitose ame* (“vida por mil años”).

Coincidiendo con la fiesta nacional del *Bunka no hi* se celebran diferentes festivales culturales en todas las universidades (*daigakusai*).

Diciembre:

En este mes se suele recibir la segunda paga extra del año (de dos a seis mensualidades, según la empresa y los resultados obtenidos).

Oseibo o intercambio de regalos entre conocidos o compañeros de empresa expresando gratitud. Se producen grandes ventas u *ōuridashi* en las tiendas.

Bōnekai: comidas empresariales y entre amigos para “olvidar las penas del año”.

Aclaremos ahora que la Navidad no es una festividad japonesa, pero, por influencia occidental se suelen adornar las tiendas y las casas con figuras de Papa Noel y en las calles se escuchan canciones populares como *Jingle Bells* o *White Christmas*.

Ōsoji: gran limpieza por el fin de año, que contiene un componente espiritual y también metafórico, se hace borrón y cuenta nueva y se comienza de nuevo. También se incluirían aquí las liquidaciones de cuentas pendientes vencidas.

Muchitsuki: preparar el pastel *mochi* (de arroz glutinoso) para comerlo en Año Nuevo.

Las amas de casa están muy atareadas preparando de antemano las comidas especiales de Año Nuevo (*osechi-ryōri*).

Ōmisoka: Nochevieja. Especiales de televisión y de radio. Se comen los famosos *toshikishisoba* o “tallarines de fin de año para la longevidad y prosperidad”.

Joya no kane: 108⁸ campanadas en los templos budistas (36 ilusiones por los tres tiempos del ser humano: pasado, presente y futuro), que se llevan a cabo el 31 de diciembre con el fin de ahuyentar los 108 deseos terrenales del hombre, que causan todos sus sufrimientos.

Es muy famoso el *Kōbaku uta gassen*, la competición del equipo rojo y el blanco de conocidos cantantes populares que transmite la NHK con un buen seguimiento por parte de los espectadores.

⁸ Número sagrado para las creencias del budismo.

APÉNDICE A: LAS 24 ESTACIONES DEL ANTIGUO CALENDARIO SOLAR JAPONÉS

立春 *Risshun* (La llegada de la primavera).

4–8 de febrero:	東風解凍 <i>Harukaze kōri o toku.</i>	El viento del este derrite el hielo.
9–13 de febrero:	黄鶯睨睨 <i>Kōō kenkan su.</i>	Los ruiseñores comienzan a cantar en las montañas.
14–18 de febrero:	魚上氷 <i>Uo kōri o izuru.</i>	Los peces emergen del hielo.

雨水 *Usui* (Agua de lluvia).

19–23 de febrero:	土脉潤起 <i>Tsuchi no shō uruoi okoru.</i>	La lluvia humedece el terreno.
24–28 de febrero:	霞始靄 <i>Kasumi hajimete tanabiku.</i>	La niebla comienza a quedarse.
1–5 de marzo:	草木萌動 <i>Sōmoku mebae izuru.</i>	Crece la hierba y aparecen brotes en los árboles.

啓蟄 *Keichitsu* (El despertar de los insectos).

6–10 de marzo:	蟄虫啓戸 <i>Sugomori mushito o hiraku.</i>	Los insectos que hibernaban salen a la superficie.
11–15 de marzo:	桃始笑 <i>Momo hajimete saku.</i>	Florecen los primeros melocotoneros.
16–20 de marzo:	菜虫化蝶 <i>Namushi chō to naru.</i>	Las orugas se transforman en mariposas.

春分 *Shunbun* (Equinoccio de primavera).

21–25 de marzo:	雀始巢 <i>Suzume hajimete suku.</i>	Los gorriones empiezan a anidar.
26–30 de marzo:	櫻始開 <i>Sakura hajimete saku.</i>	Comienzan a florecer los cerezos.
31 de marzo al 4 de abril:	雷乃発声 <i>Kaminari sumawachi koe o bassu.</i>	Se oye el trueno distante.

清明 *Seimei* (Puro y despejado).

5–9 de abril:	玄鳥至 <i>Tsubame kitaru.</i>	Regresan las golondrinas.
10–14 de abril:	鴻雁北 <i>Kōgan kaeru.</i>	Los gansos salvajes emigran al norte.
15–19 de abril:	虹始見	Primeros arcoíris.

*Niji hajimete arawaru.***穀雨 *Kokuu* (Lluvia de grano).**

20–24 de abril:	葭始生 <i>Ashi hajimete sbōzu.</i>	Brotan los primeros juncos.
25–29 de abril:	霜止出苗 <i>Shimo yamite nae izuru.</i>	Últimas heladas, los plantones de arroz crecen.
Del 30 de abril al 4 de mayo:	牡丹華 <i>Botan hana saku.</i>	Florece las peonias.

立夏 *Rikka* (El comienzo del verano).

5–9 de mayo:	蛙始鳴 <i>Kawazu hajimete naku.</i>	Las ranas comienzan a croar.
10–14 de mayo:	蚯蚓出 <i>Mimizū izuru.</i>	Los gusanos salen a la superficie.
15–20 de mayo:	竹笋生 <i>Takenoko sbōzu.</i>	Aparecen los brotes de bambú.

小滿 *Shōman* (Cosecha menor).

21–25 de mayo:	蚕起食桑 <i>Kaiko okite kuma o hamu.</i>	Los gusanos de seda comienzan a devorar las hojas de la morera.
26–30 de mayo:	紅花榮 <i>Benibana sakau.</i>	Florece el alazor.
Del 31 de mayo al 5 de junio:	麦秋至 <i>Mugi no toki itaru.</i>	El trigo maduro es cosechado.

芒種 *Bōshu* (Las gramíneas muestran sus aristas y germinan).

6–10 de junio:	螳螂生 <i>Kamakiri sbōzu.</i>	Eclosionan los huevos de la mantis religiosa.
11–15 de junio:	腐草為螢 <i>Kusaretaru kusa hotaru to naru.</i>	Las luciérnagas surgen de la hierba marchita.
16–20 de junio:	梅子黃 <i>Ume no mi kibamu.</i>	Las ciruelas se tornan amarillas.

夏至 *Geshi* (Solsticio de verano).

21–26 de junio:	乃東枯 <i>Natsukarekusa karuru.</i>	La prunella se marchita.
Del 27 de junio al 1 de julio:	菖蒲華 <i>Ayame hana saku.</i>	Florece los lirios.
2–6 de julio:	半夏生 <i>Hange sbōzu.</i>	Brota la pinelia.

小暑 Shōsho (Llegada del calor).

7–11 de julio:	温風至 <i>Atsukaze itaru.</i>	Soplan vientos cálidos.
12–16 de julio:	蓮始開 <i>Hasu hajimete hiraku.</i>	Florece los primeros lotos.
17–22 de julio:	鷹乃学習 <i>Taka sunawachi waḡa o narau.</i>	Los halcones aprenden a volar.

大暑 Taisho (Calor intenso).

23–28 de julio:	桐始結花 <i>Kiri hajimete hana o musubu.</i>	Los árboles de paulonia dan frutos.
Del 29 de julio al 2 de agosto:	土潤溽暑 <i>Tsuchi uruōte mushi atsushi.</i>	Hay humedad en la tierra y en el aire.
3–7 de agosto:	大雨時行 <i>Taiu tokidoki furu.</i>	Caen fuertes lluvias a menudo.

立秋 Risshū (El comienzo del otoño).

8–12 de agosto:	涼風至 <i>Suzukaze itaru.</i>	Sopla un viento fresco.
13–17 de agosto:	寒蟬鳴 <i>Higurashi naku.</i>	Las cigarras cantan al atardecer.
18–22 de agosto:	蒙霧升降 <i>Fukaki kiri matō.</i>	Desciende una pesada niebla.

処暑 Shosho (Calor agradable).

23–27 de agosto:	綿柎開 <i>Wata no hana shibe hiraku.</i>	Florece el árbol del algodón.
Del 28 de agosto al 1 de septiembre:	天地始肅 <i>Tenchi hajimete samushi.</i>	El calor empieza a desaparecer.
2–7 de septiembre:	禾乃登 <i>Kokumono sunawachi minoru.</i>	Madura el arroz.

白露 Hakuro (Rocío blanco).

8–12 de septiembre:	草露白 <i>Kusa no tsuyu shiroshi.</i>	El rocío brilla en la hierba.
12–17 de septiembre:	鵲鴿鳴 <i>Sekirei naku.</i>	La aguzanieves canta.
18–22 de septiembre:	玄鳥去 <i>Tsubame saru.</i>	Las golondrinas se marchan.

秋分 Shūbun (Equinoccio de otoño).

23–27 de septiembre:	雷乃収声 <i>Kaminari sunawachi koe o osamu.</i>	El trueno cesa.
Del 28 de septiembre al 2 de octubre:	蟄虫坏戸 <i>Mushi kakurete to o fusagu.</i>	Los insectos se esconden bajo tierra.
3–7 de octubre:	水始涸 <i>Mizu hajimete karuru.</i>	Los agricultores drenan los campos.
寒露 Kanro (Rocío gélido).		
8–12 de octubre:	鴻雁来 <i>Kōgan kitaru.</i>	Vuelven los gansos salvajes.
13–17 de octubre:	菊花開 <i>Kiku no hana hiraku.</i>	Florecen los crisantemos.
18–22 de octubre:	蟋蟀在戸 <i>Kirigirisu to ni ari.</i>	Los grillos chirrían junto a la puerta.
霜降 Sōkō (Aparece la escarcha).		
23–27 de octubre:	霜始降 <i>Shimo hajimete furu.</i>	Primeras heladas.
Del 28 de octubre al 1 de noviembre:	霎時施 <i>Kosame tokidoki furu.</i>	Cae una suave lluvia a menudo.
2–6 de noviembre:	楓蔦黄 <i>Momiji tsuta kibamu.</i>	Las hojas del arce y la hiedra se vuelven amarillas.
立冬 Rittō (El comienzo del invierno).		
7–11 de noviembre:	山茶始開 <i>Tsubaki hajimete hiraku.</i>	Florecen las camelias.
12–16 de noviembre:	地始凍 <i>Chi hajimete kōru.</i>	La tierra comienza a congelarse.
17–21 de noviembre:	金盞香 <i>Kinsenka saku.</i>	Florecen los narcisos.
小雪 Shōsetsu (Pequeñas nevadas).		
22–26 de noviembre:	虹藏不見 <i>Niji kakurete miezu.</i>	Los arcoíris se ocultan.
Del 27 de noviembre al 1 de diciembre:	朔風払葉 <i>Kitakaze konoha o harau.</i>	El viento del norte arranca las hojas de los árboles.
2–6 de diciembre:	橘始黄 <i>Tachibana hajimete kibamu.</i>	Las hojas del <i>tachibana</i> se vuelven amarillas.
大雪 Taisetsu (Nevadas intensas).		
7–11 de diciembre:	閉塞成冬	En frío se asienta, comienza el invierno.

	<i>Sora samuku fuyu to naru.</i>	
12–16 de diciembre:	熊蟄穴 <i>Kuma ana ni komoru.</i>	Los osos comienzan a hibernar en sus cuevas.
17–21 de diciembre:	鱈魚群 <i>Sake no uo muragaru.</i>	Los salmones se reúnen y remontan el río.
冬至 <i>Tōji</i> (Solsticio de invierno).		
22–26 de diciembre:	乃東生 <i>Natsukarekusa sbōzu.</i>	Brota la prunela.
27–31 de diciembre:	麋角解 <i>Sawashika no tsuno otsuru.</i>	El ciervo pierde su cornamenta.
1–4 de enero:	雪下出麦 <i>Yuki watarite mugi nobiru.</i>	El trigo brota bajo la nieve.
小寒 <i>Shōkan</i> (Suaves heladas).		
5–9 de enero:	芹乃栄 <i>Seri sunawachi sakau.</i>	Surge el perejil.
10–14 de enero:	水泉動 <i>Shimizu atataka o fukumu.</i>	Los arroyos se deshuelan.
15–19 de enero:	雉始雉 <i>Kiji hajimete naku.</i>	Los faisanes comienzan a cantar.
大寒 <i>Daikan</i> (Gran frío).		
20–24 de enero:	款冬華 <i>Fuki no hana saku.</i>	Aparecen brotes en los petasites.
25–29 de enero:	水沢腹堅 <i>Kiwamizu kōri tsumeru.</i>	El hielo se hace más denso en los arroyos.
Del 30 de enero al 3 de febrero:	鶏始乳 <i>Nivatori hajimete toya ni tsuku.</i>	Las gallinas comienzan a poner huevos.

Fuente: <https://www.nippon.com/es/features/h00124/> (última consulta: 10/06/18).